

English translation of Libyan Arabic:

Abed: As for sweets, of course, we have many types, I mean, I mean, I mean I can barely count them, I mean. We have *Magrood*, *Magrood* which is dough stuffed, stuffed with dates. And also we have *Gharaiba* and *Gharaiba* is of different types; we have *Gharaiba* with almonds and *Gharaiba* with [Turkish] delights - delights which are a type of sweets. And sweet Libyan cookies and there are salty cookies and there are “delights cookies” ...aaa... and there is *Zalabia*¹ and *Zena* and *Basket*² [sweets] and upside down *Basket*, and date fingers. We have biscuits with dates of course and date fingers with chocolate, and...aaa... we have what we call biscuits with the...aaa... the...aaa... with ginger and biscuits with cherries and biscuits with nuts, and sweets kneaded with nuts and we have ...aa... *Shmseia*³ which is of course another type of sweets because it’s... Of course, these names are given to describe sweets, as we say. For instance, date fingers, which look like, I mean, they look like human fingers but made of dates, and we have what we call *Shamseia*. *Shamseia* looks like, I mean, a regular umbrella, I mean it’s shaped like an umbrella. Or what we call...aaa... *dufeir*⁴; *dufeir* comes from hair braids for example, when a woman braids her hair; the same thing - we have a type of sweets that looks like a braid... hair braids. And ...aaa... we have a sweet kneaded with nuts as I mentioned. Of course it’s a sweet filled with nuts. Then there is biscuit with dried fruits. The fruits must be dried. And also *el-Weza* which is usually almonds, I mean, the same as almonds and shaped like almonds but it’s stuffed with chocolate. ... This is regarding sweets.

¹ *Zalabia* is a very famous type of sweets in some countries in the Middle East. It consists of flower, water, sugar syrup, starch, baking powder, and yeast, then mixed in a certain way and fried.

² They are called *Basket* sweets because the mold is shaped like a basket.

³ The word itself means ‘umbrella’ in Arabic.

⁴ *Dufeir* is the Arabic word for braids.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated